



## CHAPITRE 43

## CHAPTER 43

Loi du ministère du travail et de la main-d'oeuvre      Labour and Manpower Department Act

[Sanctionnée le 18 décembre 1968]

[Assented to 18th December 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

### SECTION I

### DIVISION I

#### DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

#### MINISTER AND HIS FUNCTIONS

Administration.

**1.** Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère du travail et de la main-d'oeuvre.

**1.** The Minister of Labour and Manpower, in this act called the "Minister", shall have charge of the direction and administration of the Department of Labour and Manpower.

Administration.

Application de certaines lois.

**2.** Le ministre est chargé de l'application des lois relatives aux relations de travail entre employeurs et salariés, aux conditions de travail des salariés, aux associations de salariés, à la main-d'oeuvre et à la sécurité dans les édifices publics, industriels et commerciaux, sauf celles dont l'application est confiée par la loi à un autre ministre et sous réserve des attributions conférées aux autres ministres.

**2.** The Minister shall have charge of the carrying out of the laws respecting labour relations between employers and employees, conditions of employment of employees, associations of employees, manpower, and safety in public, industrial and commercial buildings, except those laws the carrying out of which is entrusted by law to another minister and subject to the functions conferred upon other ministers.

Carrying-out of certain laws.

Fonctions etc., du ministre.

**3.** Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont:

a) de favoriser des relations de travail harmonieuses entre employeurs et salariés;  
b) de faire effectuer les études et recherches qu'il juge utiles ou nécessaires sur les relations de travail entre employeurs et salariés, sur les conditions du marché du travail et sur les emplois qui

**3.** The functions, powers and duties of the Minister shall be:

(a) to promote harmonious labour relations between employers and employees;  
(b) to cause to be carried out such studies and research as he deems useful or necessary regarding labour relations between employers and employees, the state of the labour market and the

Fonctions, etc., of Minister.

y sont disponibles ainsi que sur les effets des progrès technologiques sur le marché du travail et les conditions de travail;

c) d'adopter, en collaboration avec les autres ministres responsables, les mesures qu'il juge propres à faciliter la formation professionnelle, le placement, le reclassement, le recyclage, la réadaptation, la reconversion et la mobilité de la main-d'oeuvre;

d) de compiler, d'analyser et de publier les renseignements disponibles relatifs aux salaires et aux autres conditions de travail, aux grèves et aux lock-out, aux conventions collectives de travail et aux décrets, à l'emploi, à la sécurité dans les édifices publics, industriels et commerciaux, aux accidents du travail, à la réadaptation des accidentés et aux divers autres secteurs du monde du travail, ainsi qu'aux activités des services de son ministère et des organismes qui en relèvent.

Accord avec gouvernement du Canada, etc.

4. Le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure tout accord avec le gouvernement du Canada et tout organisme de celui-ci ainsi qu'avec tout autre gouvernement ou organisme, conformément aux intérêts et aux droits du Québec, pour faciliter l'exécution de la présente loi.

Rapport à la Législature.

5. Le ministre doit déposer auprès de la Législature un rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier; ce rapport est déposé dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée n'est pas alors en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.

Sous-ministre.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du travail et de la main-d'oeuvre, ci-après désigné sous le nom de « sous-ministre ».

Devoirs.

7. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres

positions available there, and also the effects of technological progress on the labour market and conditions of employment;

(c) to take, in collaboration with the other ministers responsible, such measures as he deems appropriate to facilitate the vocational training, placing in employment, reclassification, retraining, rehabilitation, change of employment and mobility of manpower;

(d) to compile, analyse and publish available information respecting wages and other conditions of employment, strikes and lock-outs, collective labour agreements and decrees, employment, safety in public, industrial and commercial buildings, accidents due to work, the rehabilitation of accident victims and various other sectors of the field of labour, and the activities of the branches of his department and of the bodies under its jurisdiction.

Agreement with Government of Canada, etc.

4. The Minister, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into any agreement with the Government of Canada and any body thereof, and with any other government or body, in accordance with the interests and rights of the province of Québec, to facilitate the carrying out of this act.

Report to Legislature.

5. The Minister shall lay before the Legislature a report of the activities of his department for each fiscal year; such report shall be filed within six months following the end of each year or, if the Assembly is not then in session, not later than the fifteenth day during which it sits after the expiration of such delay.

Deputy Minister.

6. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Labour and Manpower, hereinafter called the "Deputy Minister".

Duties.

7. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall supervise the

## SECTION II

### DU PERSONNEL DU MINISTÈRE

## DIVISION II

### STAFF OF THE DEPARTMENT

fonctionnaires et employés du ministère. Il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

other officers and employees of the Department. He shall administer its day-to-day business and exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Autorité  
du sous-  
ministre.

**8.** Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

**8.** The orders of the Deputy Minister shall be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of head of the Department and his official signature shall give force and authority to any document emanating from the Department.

Authority  
of Deputy  
Minister.

Fonction-  
naires,  
etc.

**9.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi de la fonction publique (13-14 Elizabeth II, chapitre 14), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

**9.** The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint, in accordance with the Civil Service Act (13-14 Elizabeth II, chapter 14), any other officers and employees necessary for the proper administration of the Department.

Officers,  
etc.

Devoirs.

**10.** Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

**10.** The respective duties of the officers and employees of the Department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister.

Duties.

### SECTION III

#### DES RENSEIGNEMENTS

Pouvoir  
d'exiger  
des rensei-  
gnements.

**11.** Le ministre peut, en outre des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de chaque loi qu'il est chargé d'appliquer, exiger de toute personne ou association tout renseignement touchant les effets économiques de toute ordonnance ou décret ou le marché de la main-d'oeuvre. Il peut aussi autoriser par écrit tout fonctionnaire de son ministère ayant prêté le serment visé à l'annexe B de la Loi de la fonction publique (13-14 Elizabeth II, chapitre 14) à faire pour lui de telles enquêtes.

**11.** The Minister, in addition to the powers conferred upon him under each law which he is charged with carrying out, may require from any person or association any information respecting the economic effects of any order or decree, or respecting the labour market. He may also authorize in writing any officer of his Department who has taken the oath contemplated in schedule B to the Civil Service Act (13-14 Elizabeth II, chapter 14) to make such investigations for him.

Power to  
require  
informa-  
tion.

Rensei-  
gnements  
confiden-  
tiels.

Aucune réponse à une demande de renseignements faite en vertu de la présente loi ne doit être publiée sans le consentement préalable, par écrit, de l'intéressé, et, sauf pour les fins d'une poursuite pour une infraction à la présente loi ou à une autre loi que le ministre est chargé d'appliquer, on ne doit permettre à personne autre que le ministre ou un fonctionnaire ou employé du ministère ayant prêté ledit serment d'en prendre connaissance.

No answer to any request for information made under this act shall be published without the previous written consent of the person concerned and, except for the purposes of proceedings for an offence under this act or under any other act which the Minister is charged with carrying out, no person other than the Minister, or an officer or employee of the Department who has taken the said oath, shall have access thereto.

Disclosure  
of infor-  
mation  
restricted.

Personnes  
ou asso-  
ciations,  
protégées.

Aucune publication du ministère ne doit contenir de renseignements relatifs à une personne ou association en particulier si ce n'est avec son consentement écrit; tous les renseignements fournis doivent être disposés de façon à ne pas permettre qu'il soit possible de les relier à une personne ou association particulière.

No publication of the Department shall contain any information relating to a particular person or association except with his or its written consent; all information supplied shall be set out so that it cannot be connected with any particular person or association.

Indivi-  
dual  
persons  
protected.

Organisme  
public.

Les deux alinéas qui précèdent ne s'appliquent pas aux renseignements et publications relatifs à un organisme public.

The two preceding paragraphs shall not apply to information or publications relating to a public body.

Public  
bodies.

Infraction  
et peine.

**12.** Quiconque entrave ou tente d'entraver de quelque façon que ce soit une personne qui fait un acte que la présente loi l'autorise à faire, lui fournit sciemment des renseignements inexacts, la trompe par une fausse déclaration ou refuse de lui donner un renseignement qu'elle a droit d'obtenir en vertu de la présente loi, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, d'une amende d'au plus cent dollars pour une première infraction et, pour toute récidive dans les douze mois, d'une amende d'au plus deux cents dollars.

**12.** Any person who hinders or attempts to hinder in any manner a person doing anything that he is obliged or authorized by this act to do, knowingly gives him incorrect information, misleads him by a false declaration or refuses to give him any information which he is entitled to obtain under this act, is guilty of an offence and liable, upon summary proceeding, in addition to the payment of the costs, to a fine of not more than one hundred dollars for the first offence and, for any subsequent offence within twelve months, to a fine of not more than two hundred dollars.

Offence  
and  
penalty.

Rensei-  
gnements  
confiden-  
tiels.

**13.** Aucun fonctionnaire du ministère autorisé à obtenir des renseignements en vertu de l'article 11 ne doit obtenir ou chercher à obtenir, sous prétexte de l'accomplissement de ses devoirs, des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir en vertu de la présente loi, ni révéler, sans y être dûment autorisé, les renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou quoi que ce soit dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

**13.** No officer of the Department authorized to obtain information under section 11 shall, on the pretext of doing his duty, obtain or endeavour to obtain information that he is not authorized to obtain under this act, or reveal, without being duly authorized, the information obtained under this act or anything that has come to his knowledge in the exercise of his functions.

Privacy  
of infor-  
mation.

Infraction  
et peine.

Toute personne qui contrevient au présent article commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, d'une amende d'au moins vingt-cinq et d'au plus cinq cents dollars.

Any person who contravenes this section shall be guilty of an offence and liable on summary proceeding, in addition to the costs, to a fine of not less than twenty-five nor more than five hundred dollars.

Offence  
and  
penalty.

#### SECTION IV

DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES  
ET FINALES

#### DIVISION IV

GENERAL, TRANSITIONAL AND  
FINAL PROVISIONS

Signature.

**14.** Nul acte, contrat ou écrit n'engage le ministère ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou par un autre fonctionnaire

**14.** No deed, contract or writing shall be binding upon the Department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him, by the Deputy

Signature.

spécialement autorisé par le ministre à signer tel acte, contrat ou écrit.

Minister or by another officer specially authorized by the Minister to sign such deed, contract or writing.

Copies  
certifiées  
authentiques.

**15.** Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, a la même valeur que l'original.

**15.** Every copy of a document forming part of the records of the Department, certified by the Minister or the Deputy Minister, shall have the same effect as the original. Certified  
copies  
authentic.

S.R., c.  
139, remp.

**16.** La présente loi remplace la Loi du ministère du travail (Statuts refondus 1964, chapitre 139).

**16.** This act replaces the Labour Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 139). R.S., c.  
139, re-  
placed.

Interpré-  
tation.

**17.** Dans toute loi ou proclamation ainsi que dans tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions « ministre du travail », « ministère du travail » et « sous-ministre du travail » désignent respectivement le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, le ministère du travail et de la main-d'oeuvre et le sous-ministre du travail et de la main-d'oeuvre.

**17.** In any act, proclamation, order in council, deed or document, the expressions "Minister of Labour", "Department of Labour" and "Deputy Minister of Labour" mean, respectively, the Minister of Labour and Manpower, the Department of Labour and Manpower and the Deputy Minister of Labour and Manpower. Interpre-  
tation.

Entrée en  
vigueur.

**18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.